

Art. 10 - [Abänderungsbestimmung]

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Nizza, den 2. Juni 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Der Staatssekretär für Familienpolitik

M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 3869

[C - 2010/00645]

2 JUNI 2010. — Wet tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek wat de huwelijksbeletselen bij adoptie betreft. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 2 juni 2010 tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek wat de huwelijksbeletselen bij adoptie betreft (*Belgisch Staatsblad* van 21 juni 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 3869

[C - 2010/00645]

2 JUIN 2010. — Loi modifiant le Code civil en ce qui concerne les empêchements à mariage en cas d'adoption. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 2 juin 2010 modifiant le Code civil en ce qui concerne les empêchements à mariage en cas d'adoption (*Moniteur belge* du 21 juin 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 3869

[C - 2010/00645]

2. JUNI 2010 — Gesetz zur Abänderung des Zivilgesetzbuches, was die Ehehindernisse im Falle einer Adoption betrifft — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 2. Juni 2010 zur Abänderung des Zivilgesetzbuches, was die Ehehindernisse im Falle einer Adoption betrifft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

2. JUNI 2010 — Gesetz zur Abänderung des Zivilgesetzbuches, was die Ehehindernisse im Falle einer Adoption betrifft

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 343 § 1 Buchstabe *b*) des Zivilgesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2004 und abgeändert durch das Gesetz vom 18. Mai 2006, werden die Wörter "durch ein Verwandtschafts- oder Verschwägerungsverhältnis" durch die Wörter "durch ein Verwandtschaftsverhältnis" ersetzt.

Art. 3 - Artikel 353-13 des Zivilgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 24. April 2003, wird wie folgt ersetzt:

«Die Eheschließung ist verboten:

1. zwischen dem Adoptierenden und dem Adoptierten oder dessen Nachkommen,
2. zwischen dem Adoptierten und dem früheren Ehepartner des Adoptierenden,
3. zwischen dem Adoptierenden und dem früheren Ehepartner des Adoptierten,
4. zwischen den Adoptivkindern eines selben Adoptierenden,

5. zwischen dem Adoptierten und den Kindern des Adoptierenden.

Die in Absatz 1 Nr. 2 bis 5 erwähnten Verbote können vom König aus schwerwiegenden Gründen aufgehoben werden.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Nizza, den 2. Juni 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

Der Staatssekretär für Familienpolitik
M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 3870

[C — 2010/00648]

27 OKTOBER 2010. — Ministerieel besluit tot toekenning aan de provincies van de subsidies in het kader van de opleiding betreffende het project buurtbemiddeling

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op de wet van 30 maart 1994 houdende sociale bepalingen, artikel 69, eerste lid, 3°, tweede streepje, gewijzigd bij de wetten van 21 december 1994, 25 mei 1999 en 22 december 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 februari 2010 betreffende de invoering, opvolging en evaluatie van het project buurtbemiddeling, artikel 12;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 27 september 2010;

Overwegende het ministerieel besluit van 26 februari 2010 tot toekenning van de subsidies en de federale coördinatie in het kader van het project buurtbemiddeling;

Overwegende dat de provincie vanwege haar grotere toegankelijkheid en haar reeds bestaande structuren het ideaal organisatieniveau voor de voorziene opleiding buurtbemiddeling uitmaakt,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Opleiding in buurtbemiddeling*

Artikel 1. De FOD Binnenlandse Zaken doet een beroep op de provincies om de opleiding te organiseren voorzien in artikel 12 van het koninklijk besluit van 21 februari 2010 betreffende de invoering, opvolging en evaluatie van het project buurtbemiddeling, voor de vrijwilligers en de lokale coördinatoren van de gemeenten die op het project hebben ingeschreven en werden opgenomen in bijlage 1 van het ministerieel besluit van 26 februari 2010 tot toekenning van de subsidies en de federale coördinatie in het kader van het project buurtbemiddeling.

HOOFDSTUK II. — *Verdeling van de subsidies*

Art. 2. De Minister van Binnenlandse Zaken kent aan elke provincie een subsidie toe die berekend wordt op basis van een percentage verkregen in functie van de volgende criteria :

1° het aantal vrijwilligers toegekend aan de gemeenten overeenkomstig artikel 1 van het ministerieel besluit van 26 februari 2010 tot toekenning van de subsidies en de federale coördinatie in het kader van het project buurtbemiddeling;

2° het aantal lokale coördinatoren die binnen deze gemeenten aangewezen werden voor de coördinatie van het te realiseren project.

De verdeling van de subsidies die toegekend worden aan de provincies voor het jaar 2010, wordt overeenkomstig de als bijlage gevoegde tabel verricht.

De subsidies zullen integraal gestort worden aan de provincies na bekendmaking van dit besluit.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 3870

[C — 2010/00648]

27 OCTOBRE 2010. — Arrêté ministériel octroyant aux provinces les subventions dans le cadre de la formation relative au projet médiation de quartier

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu la loi du 30 mars 1994 portant des dispositions sociales, l'article 69, alinéa 1^{er}, 3^e, 2^e tiret, modifié par les lois des 21 décembre 1994, 25 mai 1999 et 22 décembre 2003;

Vu l'arrêté royal du 21 février 2010 relatif à l'introduction, au suivi et à l'évaluation du projet médiation de quartier, l'article 12;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 27 septembre 2010;

Considérant l'arrêté ministériel du 26 février 2010 octroyant les subventions et la coordination fédérale, dans le cadre du projet médiation de quartier;

Considérant que la province, avec sa plus grande accessibilité et ses structures existantes, est le niveau d'organisation idéal pour les formations prévues en médiation de quartier,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — *Formation en médiation de quartier*

Article 1^{er}. Le SPF Intérieur fait appel aux provinces afin d'organiser la formation prévue à l'article 12 de l'arrêté royal du 21 février 2010 relatif à l'introduction, au suivi et à l'évaluation du projet médiation de quartier pour les volontaires et les coordinateurs locaux des communes inscrites dans le projet et reprises à l'annexe 1^{re} de l'arrêté ministériel du 26 février 2010 octroyant les subventions et la coordination fédérale, dans le cadre du projet médiation de quartier.

CHAPITRE II. — *Répartition des subventions*

Art. 2. Le Ministre de l'Intérieur octroie à chaque province une subvention calculée sur la base d'un pourcentage obtenu en fonction des critères suivants :

1° le nombre de volontaires attribués aux communes conformément à l'article 1^{er} de l'arrêté ministériel du 26 février 2010 octroyant les subventions et la coordination fédérale, dans le cadre du projet médiation de quartier;

2° le nombre de coordinateurs locaux désignés dans ces communes pour coordonner la réalisation du projet.

La répartition des subventions accordées aux provinces pour l'année 2010 s'établit conformément au tableau repris en annexe.

Les subventions seront versées intégralement aux provinces après la publication de cet arrêté.